

# Metáfora justisa nian: mediasaun iha Wehali

Catharina Williams-van Klinken

Corpo da Paz Timor Leste

Aprezentasaun ba  
International Conference on Traditional Conflict Resolution and Justice  
Dili, Timor Leste  
27 Junyu 2003

## 1. Lia uluk

Ita bele aprende barak kona ba ema nia hanoin liu hosi liafuan nebee sira uza. Iha nee, hau hakarak investiga kona ba liafuan nebee ema Tetun Terik uza bainhira koalia kona ba justisa tradisionál.

Ita sei haree katak sistema justisa tradisionál no sistema justisa modernu nian dook malu. Ida-idak iha nia objetivu, ho nia métodu. Ida-idak iha aspektu balu nebee diak, no balu nebee laduun diak. Timor Leste agora iha oportunidade kapaas ida hodi aprende hosi sistema rua nee, para bele halo sistema judisiál ida nebee inklui buat diak hosi sistema tradisionál ho tan buat diak hosi sistema modernu.

Aprezentasaun nee bazeia ba peskiza nebee hau halao iha Wehali, iha tinan 1993 no 1995. Liurai Wehali uluk ukun iha Belu de sul, hosi nia fatin besik vila Betun, iha Timor Osidental. Rai Wehali laduun dook hosi Suai, iha Timor Leste. Hau nia peskiza nee liu-liu kona ba língua, tanba momentu nebaa hau hola doutoradu (S3) linguístiku nian.<sup>1</sup> Nunee, peskiza nee la konsentra ba justisa. Maski nunee, tanba problema justisa nian mosu iha ema nia vida loro-loron, hau moos aprende buat barak kona ba tópiku ida nee.

## 2. Metáfora

Ita nia hanoin kona ba buat barak, bazeia ba buat seluk. Liu-liu, ita nia hanoin kona ba buat abstratu (abstrak), dala-barak bazeia ba buat fíziku, nebee ita bele kaer no haree. Por ezemplu, ita dalaruma rona ema koalia kona ba *harii kultura Timor*. Liafuan *harii* nee, tuir loos liafuan konstrusaun (halo uma) nian: ema *harii ai riin*, ka *harii uma*. Nunee, ita halo kultura hanesan fali uma. Ita bele kompara kultura ho uma, tanba rua-rua nee, bainhira ita hakarak halo kompletu, presiza prosesu ida.

Bainhira ita uza liafuan hosi kontekstu fíziku ida atu koalia fali kona ba buat abstratu ida, ho Portugés ema dehan ita uza *metáfora*.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Teze nee publika iha 1999 ho naran “A grammar of the Fehan dialect of Tetun”, hosi Catharina van Klinken.

<sup>2</sup> George Lakoff ho Mark Johnson nia livru kapaas, naran “Metaphors we live by”, ajuda hau atu hanoin kona ba tópiku metáfora nee.

Dala ruma ita uza metáfora oi-oin atu koalia kona ba ideia ida. Metáfora ida-idak leno ba aspektu balu, halo aspektu nee klaru. Por ezemplu, Inglés iha metáfora ida ke dehan argumentu nudar uma; entaun ita bele *construct an argument* ‘harii argumentu ida’, i bele dehan *your argument has no foundation* ‘ita nia argumentu la iha fundasaun’. Metáfora nee aprezena argumentu nudar buat ida ke ita halo tuir prosesu ida (‘step by step’). Maibee metáfora hotu-hotu moos subar pontu de vista seluk. Por ezemplu, dalaruma kuandu ema kontra ita nia argumentu, hodi dehan ita nia ideia laduun loos, nee ajuda ita atu hanoin klaru liu tan. Metáfora ‘argumentu hanesan uma’ nee la ajuda ita atu haree aspektu nee.

Agora hau hakarek foo lai metáfora ida hosi Inglés, nebee ema uza beibeik bainhira koalia kona ba kazu tribunál nian. Depois ita sei hanoin kona ba metáfora nebee ema uza iha Tetun Terik bainhira koalia kona ba justisa tradisionál. Ita sei haree katak metáfora tribunál no metáfora tradisionál nee dook malu. Ikus liu, ita sei hanoin kona ba peskiza nee nia relevánsia; tanba saa mak diferénsia entre sistema rua nee importante ba sistema judisiál iha Timor Leste.

### 3. Metáfora Inglés ida: Kazu tribunál nian hanesan funu

Iha Inglés, dala barak ema kompara kazu tribunál nian ho funu. Nunee akontese espresaun hanesan tuir mai:

- *We’ll battle it out in court.* ‘Ita rua sei funu malu iha tribunál.’
- *Lawyers defend the accused.* ‘Advogadu defende ema nebee akuzadu.’
- *Lawyers attack the witness’ credibility.* ‘Advogadu ataka testimonya nia kredibilidade.’
- *They won the case.* ‘Sira manaan kazu nee.’
- *We were defeated in court.* ‘Ami lakon iha tribunál.’

Metáfora nee hatudu katak partidu rua kontra malu iha tribunál. Maibee, metáfora nee moos subar alternativu seluk, por ezemplu bainhira ita koalia uza liafuan funu nian, ita bele haluha katak ema moos bele rezolve problema hamutuk. Iha Tetun Dili moos ita uza espresaun balu nebee bazeia ba metáfora funu nian, bainhira ita koalia kona ba tribunál.

Maibee, tuir hau hatene, la iha espresaun tradisionál ida iha Tetun Terik nebee bazeia ba ideia ida nee. Tetun Terik nia hanoin oin seluk liu!

Agora ita fila ba metáfora Tetun Terik nian.

### 4. Mediadór hanesan ponte

Metáfora ida mak ‘mediadór hanesan ponte’. Liafuan *ai kalete* (ka *kalete*) iha Wehali dehan ‘ponte’. Maibee liafuan nee moos aplika ba mediadór, ka manu ain, nebee lao baa-mai entre grupu rua nebee kontra malu, ou entre família rua kuandu ema atu kaben.<sup>3</sup>

Oinsaa mak ita bele interpreta metáfora ida nee? Oinsaa mak mediadór hanesan ponte?

Ponte iha kualidade oi-oin. Ida nebee mak importante iha metáfora nee? Hau foo ezemplu ida nebee laaos relevante. Dala barak iha bee suli iha ponte nia okos. Aspektu nee mak

---

<sup>3</sup> Atu hatene liu tan kona ba ai kalete, bele lee Doutór Tom Therik nia teze *Wehali: the four-corner land*.

relevante ba espresaun Inglés ida, nebee dehan *It's all water under the bridge*. Espresaun ida nee dehan katak buat nee liu ona, la bele muda ona, entaun diak liu lalika hanoin tan kona ba buat nee.

Tuir hau nia hanoin, iha aspektu rua kona ba ponte nebee relevante ba mediadór ka manu ain.

Primeiru, ponte iha sorin rua nebee keta-ketak, ka separadu. Nunee moos, kuandu ema haan malu, sira keta-ketak, laaos hamutuk.

Segundu, ponte liga sorin rua nee. Nunee moos, mediadór liga grupu rua, maske sira seidauk hamutuk.

Iha Wehali, ema *ai kalete* nee importante duni. Nia bele ajuda grupu rua nebee kontra malu atu koalia hamutuk fali. Se grupu nee la bolu *ai kalete*, sira la bele rezolve sira nia problema.

## 5. Kazu hanesan lia

Liafuan *lia* iha Tetun Terik atu hanesan liafuan *lia* iha Tetun Dili. Tuir loos, *lia* nee nia signifikadu (arti) luan liu, i inklui língua (bahasa), palavra (kata), fraze (kalimat) no istória. Liafuan nee moos refere ba kazu legál, ho tan *lia* hanesan kazamentu.

Komparasaun ‘kazu hanesan lia’ nee, bazeia ba saida? Tuir hau nia hanoin, metáfora nee hatudu katak bainhira ita hakarak rezolve problema, ita tenkiseer koalia. Ita hatene katak *lia* moris ho *lia* mate nian dala barak involve ema barak, nebee koalia durante tempu kleur. Parese ideia ‘ema barak’ no ‘koalia kleur’ moos tama ba metáfora ‘kazu hanesan lia’.

## 6. Tesi lia hanesan tetu

Metáfora ida tan mak ema Wehali uza, dehan tesi lia hanesan tetu. Iha espresaun tolu nebee bazeia ba metáfora ida nee.

Ida mak *tetu lia*; nee dehan katak ‘tesis lia’ ka ‘rezolve problema’. *Tetu* iha Tetun Terik nia signifikadu hanesan fali iha Dili; por ezemplu ita *tetu bebee*, ka *tetu karau* atu faan. Iha nebaa, *tetu* moos dehan ‘hanoin didiak’, por ezemplu, bainhira ita hakarak dame malu ho ita nia inimigu ida, ita tenki *tetu* didiak ita nia liafuan.

Termu (istilah) ida tan nebee bazeia ba metáfora nee mak *dasin*, buat nebee ita uza hodi tetu sasaan. Iha nebaa ema uza *dasin* tradisionál, nebee iha liman rua. Iha knananuk (dadolin), *dasin* moos refere ba nain sira, no ba ema nebee sira foti atu tesis lia. Katuas ida esprika mai hau katak: Ita bolu sira nee *dasin*, tanba sira bele tetu lia.

Depois, *ketuk no nesan*: Liafuan rua nee tuir loos dehan ‘tetuk’. Maibee ema moos uza liafuan rua nee hodi dehan ‘konkorda malu’.

- *Ita ketuk hotu halo moos ti'an*. ‘Ita hotu-hotu konkorda malu (liafuan haan malu).’
- *Emikan hakotu lia la ketuk, la nesan*. ‘Imi nia hakotu lia, partidu ida la simu (ka: imi nia hakotu lia la justu).’

Iha sistema justisa modernu nian, ema moos uza metáfora ‘tetu’ nian, i símbolu justisa nee mak dasin. Maibee, tuir hau nia hanoin, *dasin* nia interpretasaun (arti) iha Tetun Terik, la hanesan nia interpretasaun iha justisa modernu. Bainhira ita koalía kona ba sistema modernu nian, ita bele uza espresaun hanesan tuir mai: Ita bele *tetu ema nia liafuan* ka *tetu evidencia* nebee ema hatoo; ita bele *tetu ideia*, ka *tetu ema nia hahalok*. Ita moos bele tetu krimi, hodi dehan katak krimi balu *todan*. Iha metáfora modernu nee, ita *tetu* hodi hatene buat ida nia todan ka hodi hatene buat nebee mak todan liu. Tuir hau nia esperiéncia, ema Wehali la uza metáfora tetu nian hanesan nee.

Ita hatene katak kuandu ita tetu buat ruma iha dasin tradisionál, ita tenki halo nia liman rua nee tetuk. Ohin ita haree, iha Tetun Terik, kuandu liafuan *ktetuk* ona, nee dehan katak liafuan haan malu ona, i grupu rua nee konkorda malu ona. Nunee, metáfora tetu nian iha Tetun Terik hatudu katak kuandu ita tesi lia, ita tenki buka dalan para grupu rua nee bele simu solusaun nebee ita hatoo. Parese moos, ema nebee tesi lia tenki tetu sala nebee ema ida halo, ho sala nebee nia tenki foo, para grupu rua nee bele simu saida mak ita hakotu.

## 7. Hatoo desizaun hanesan tesi

Iha Tetun Dili, kuandu lia nain sira hatoo sira nia desizaun finál, ita bele hatete katak sira *tesi lia*. Liafuan nee uza metáfora tesi nian.

Iha Wehali hau la rona *tesi lia*, maibee sira moos uza metáfora ida nee. Hanesan moos iha Tetun Dili, sira koalía kona ba *hakotu lia*. Kuandu ema *hakotu* tia, lia nee *kotu*. *Kotu* iha Tetun Terik moos dehan ‘hotu’. Por ezemplu, bainhira ema konta istória ida, bele dehan *Sei dauk kotu* ‘sei dauk hotu’. I bainhira ita mate, ita *nawan kotu ona* ‘iis kotu ona’.

Iha Wehali, liafuan *ko’a lia* moos dehan ‘hakotu lia’. (Nunee, Tetun Terik *ko’a lia* laos hanesan Tetun Dili *koalia*.)

Oinsaa mak ema bele kompara foti desizaun finál hanesan nee ho *hakotu* ka *tesi*? Hanesan ita haree tia ona, metáfora hakotu nian iha Tetun Terik hatudu katak buat ida hotu; entaun, desizaun nee finál, la bele muda ona. Kuandu grupu rua simu desizaun nee, ema Tetun Terik dehan *hakotu hola*; se lae, *hakotu la hola*, nee dehan katak hakotu lia nee seidauk iha suksesu.<sup>4</sup>

## 8. Simu malu

Iha Timor, kuandu problema rezolve ona ho diak, grupu rua nee tenki hatudu katak sira simu malu. Sira hatudu nee liu hosi sira nia hahalok, hanesan *haan hamutuk*, *look malu*, *dame malu*, *hakoak malu*, *rei malu* ka foo sasaan ba malu. Espresaun sira nee hosi Tetun Dili, maibee Tetun Terik moos balu iha.

Espresaun sira nee barak mak uza liafuan *malu*: *malu* hatudu katak grupu rua nee tenki partisipa hotu. Laos ida deit mak simu. Liafuan malu nee moos tama iha CAVR nia naran ho lian Tetun. Iha Portugés, ‘A’ iha CAVR nee mak *acolhimento*, nee dehan katak ‘simu’. Maibee CAVR nia naran ho lian Portugés, Inglés ho lian Indonézia la foo sai

---

<sup>4</sup> Inglés moos uza metáfora tesi nian, maibee nia interpretasaun oin seluk fali. Por ezemplu, iha Inglés ita bele hatete katak liafuan balu ‘tesi’ ita, halo ita moras. I kuandu ema nain rua fahe malu, ita bele dehan katak sira nia relasaun nee kotu ona. Maibee iha metáfora tesi nian iha Tetun Terik, aspektu moras nee ho aspektu fahe malu nee la tama.

kona ba see mak atu simu see. Maibee iha Tetun, dehan *simu malu*; entaun vítima ho ema nebee halo aat nia, rua-rua nee tenki simu malu.

## 9. Metáfora sira nee hatudu saida?

Ohin ita haree katak metáfora ida-idak ajuda ita atu kompriende buat ruma kona ba justisa. Agora ita hanoin fila fali aspektu sira nee.

Kuandu ita dehan ‘mediadór hanesan ponte’, nee hatudu katak grupu rua nee keta-ketak, maibee iha ema ke bele halo ligasaun entre sira.

Komparasaun ‘kazu legál hanesan lia’ hatudu katak, kuandu ita atu rezolve problema, ita tenki koalia.

Metáfora ‘tesi lia hanesan tetu’ hatudu katak grupu rua nee tenki simu desizaun nebee hakotu tiha.

Bainhira ita hanoin ‘halo desizaun hanesan tesi’, nee hatudu katak, kuandu lia nee kotu ona, hotu ona, la bele kontinua tan.

Depois espresaun sira ho *malu* hatudu katak, kuandu problema rezolve tiha ona, grupu rua nee tenki simu malu ona.

Hamutuk, metáfora sira nee hatudu katak objetivu rezolve problema nian mak halo grupu rua nee simu malu fali, liga malu fali, i simu hotu desizaun hakotu lia nian. Hanesan nee, ema haree ba oin, laos ba kotuk.

Metáfora sira nee hamutuk koalia kona ba buat ida nebee tuir loos akontese. Maibee ita hatene katak problema balu ema la rezolve. Dala ruma grupu nebee sala malu ona la buka *ai kalete* ‘ponte’ atu komesa halo ligasaun fali. Dala ruma, sira buka solusaun nebee la uza liafuan; keta sira odi malu liu hosi violensia ka, liu hosi aimoruk ka. Depois, sira bele tuur hamutuk koalia, maibee kuandu lia nain hakotu ona, grupu balu la simu desizaun nee. Agora daudaun, kuandu ema la bele rezolve problema liu hosi sistema tradisionál, sira dala ruma lori lia nee ba iha polísia ka tribunál, hodi rezolve liu hosi sistema modernu.

## 10. Metáfora sira nee subar saida?

Ohin ita haree katak metáfora bele ajuda ita kompriende buat balu. Maibee komparasaun sira nee moos bele subar pontu de vista seluk. Por ezemplu, kuandu iha Inglés ita kompara kazu iha tribunál ho funu, ita bele haluha katak ema moos bele buka atu rezolve problema hamutuk.

Iha aspektu balu hosi sistema judisiál modernu nian nebee, tuir hau haree, laduun tama ba sistema tradisionál iha Wehali. Parese buat sira nee tama duni, maibee too agora hau seidauk haree, maski hau grava ema barak koalia, i hau nia disionáriu Tetun Terik nian iha liafuan liu hosi 3000.

Tanba aspektu sira nee moos laduun tama iha Tetun Dili, hau sei uza língua seluk hodi esplika.

Buat ida nebee laduun tama iha sistema Wehali nian mak Portugés nia lian dehan *inocente* (Inglés *innocent*, lian Indonézia *tidak bersalah*) ho *culpado* (Inglés *guilty*, lian

Indonézia *bersalah*). Kuandu suspeitu ida *inocente*, nee dehan katak nia *la halo sala*. Kuandu ema ida *culpado*, nee dehan katak nia halo duni sala. Iha Tetun Terik, parese ita bele uza liafuan *loos* ba *inocente*, maibee liafuan *loos* nee laduun uza hodi deskreve ema. Ba *culpado*, parese ita bele uza *sala*, maibee liafuan nee moos jerál liu, i inklui buat barak nebee laoos halo ita *culpado*, por ezemplu kuandu ita la'o sala ka hanoin sala.

Aspektu ida tan nebee laduun tama iha sistema judisiál iha Wehali mak *justu* (Inglés *just* ka *fair*, lian Indonézia *adil*). Parese ema bele uza espresaun *ktetuk no nesan*, maibee ohin ita haree katak espresaun ida nee uza liu-liu hodi hatudu katak grupu rua nee simu desizaun finál.

Ikus liu, hau seidak rona liafuan tradisionál kona ba ema nia direitu, liu-liu direitu partikulár nian.

## 11. Liafuan ikus

Agora dezafiu ida. Ita haree ona katak sistema justisa nian nebee tradisionál no sistema modernu dook malu. Sistema ida-idak iha nia objetivu, iha nia diak, iha nia aat.

Oinsaa mak Timor bele aprende hosi sistema rua nee? Iha sistema tribunál, oinsaa mak ita bele ajuda ema atu dame malu, simu malu, hanesan iha sistema tradisionál? Iha sistema tradisionál, keta dala ruma ema laduun interese ba justisa, depois foti desizaun nebee aban-bainrua halo ema hirus malu fali? Parese problema balu bele rezolve liu hosi sistema tradisionál, maibee problema seluk diak liu rezolve iha tribunál? I see mak haruka ema: ida nee tenki rezolve iha tribunál, ida nee tenki rezolve tuir sistema tradisionál? Ita moos bele husu, kuandu ema foho tama tribunál, sira kompriende di-diak katak sistema judisiál iha tribunál la hanesan sistema iha aldeia ka lae?

Kuandu ita bele hataan didiak perguntas hanesan nee, ita bele ajuda sistema justisa nian iha Timor atu sai diak liu tan, i relevante liu tan ba ema Timor.

## Livru

**Lakoff, George and Mark Johnson**, 1980, *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.

**Therik, Gerzon Tom**, 1995, *Wehali: the four corner land: the cosmology and traditions of a Timorese ritual centre*. PhD, Department of Anthropology, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

**van Klinken, Catharina**, 1999, *A grammar of the Fehan dialect of Tetun, an Austronesian language of West Timor*. Canberra: Pacific Linguistics, C-155.